

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Arabic)

IV Semester Examination – May 2018

Course Title: Translation & News Writing

Course Code: MAAR401DST

Total Marks: 70

Time: 3 Hours

ملاحظة: اشتملت الورقة على ثلاثة أجزاء، تلتزم الإجابة من كل جزء وفق التعليمات.

جزء " الألف " (1 × 1 = 10)

1. اختر الجواب الصحيح من بين الخيارات فيما يلي من الأسئلة.

- I. نقل الكلام من لغة إلى أخرى يسمى بـ
(A) Transliteration (B) Transcription (C) Translation (D) None
- II. كلمة مرادفة لـ Group of Companies
(A) أعلى الشركات (B) مجموعة الشركات (C) بعض الشركات (D) جميع الشركات
- III. كلمة مرادفة لـ Information Technology
(A) تصميم المعلومات (B) تخزين المعلومات (C) تكنولوجيا المعلومات (D) تحرير المعلومات
- IV. كلمة مرادفة لـ Accountant
(A) حاسوب (B) حساب (C) محاسب (D) الحاسب الآلي
- V. كلمة مرادفة لـ Electrician
(A) كهرباء (B) كهربائي (C) القوة الكهربائية (D) ذو الكهرباء
- VI. كلمة مرادفة لـ E-mail
(A) صندوق البريد (B) البريد الإلكتروني (C) ساعي البريد (D) البريد الجوي
- VII. كلمة مرادفة لـ Workshop
(A) ورشة عمل (B) أجره عمل (C) خريطة عمل (D) بدلة عمل
- VIII. كلمة مرادفة لـ Fingerprints
(A) بصمات الأصابع (B) بصمات العيون (C) بصمات الوجه (D) بصمات الرجل
- IX. كلمة مرادفة لـ blood donation campain
(A) حملة برنامج الغذاء (B) حملة التبرع بالمال (C) حملة التبرع بالدم (D) لا شيء
- X. كلمة مرادفة لـ Union Home Ministry
(A) وزارة الداخلية المركزية (B) وزارة الخارجية المركزية (C) وزارة المالية (D) وزارة مركزية

جزء " ب " (5 × 6 = 30)

أجب عن خمسة أسئلة مما يلي، ولكل سؤال ست علامات.

2 . ترجم العبارة التالية إلى العربية:

Maulana Azad National Urdu University has organized a blood donation campain as part of the ongoing Azad Day Celebrations. Honorable VC MANUU, inaugurated the camp which was organized in collaboration with Niloufer Hospital (Women and Children). He said that a drop of blood saves a life. He also encouraged the students and staff to donate blood. The campaign was held at MANUU Health Centre and around 100 students and staff members donated the blood.

3 . ترجم النص الآتي إلى العربية:

A reputed company in Hyderabad requires suitable candidates for translation and interpretation. The company offers challenging environment & attractive package. Qualified candidates with 2 years Exp in relevant field may appear the interview to be held at Westin Hotel on Sunday (11/10/11) Time: 11:00 am.

4 . ترجم الإعلان في الأسفل إلى اللغة الإنجليزية:

مجموعة الشركات في دولة قطر تبحث عن شغل الوظائف التالية بشكل عاجل: مدير العلميات، رئيس شؤون المالية، مسئول حجز التذاكر، مساعد إداري، موظفة الاستقبال. المرغوبة: خبرة لا تقل عن ثلاث سنوات في المجالات المتصلة. يفضل الماهر في اللغتين. مؤهل جامعي ودبلوم أو ما يعاد لها. على الراغبين إرسال سيرتهم ذاتية إلى عنوان البريد الالكتروني.

5 . ترجم الخبر التالي إلى الإنجليزية:

قالت الشرطة الأمريكية يوم الإثنين: إن طائرة هليكوبتر تقل 6 أشخاص تحطمت في نهر الشرق بمدينة نيويورك، أمس الأحد؛ مما أسفر عن مقتل ركابها الخمسة ونجاة الطيار. وقال المتحدث باسم شرطة نيويورك في وقت مبكر صباح يوم الإثنين: إن اثنين من الركاب لقيا حتفهما على الفور ونُقل ثلاثة إلى مستشفيات ولكنهم توفوا فيما بعد. وذكرت الشرطة أن الطيار قفز من الطائرة وتم إنقاذه وتلقى العلاج وخرج من المستشفى وهو في حالة جيدة.

6 . انقل الخبر التالي إلى العربية:

Stephen Hawking, the British physicist who unlocked the secrets of space and time, died on Wednesday aged 76. He was Britain's most famous modern-day scientist, a genius who dedicated his life to unlocking the secrets of the Universe.

Born on January 8, 1942 — 300 years after the death of the father of modern science, Galileo Galilei. He believed science was his destiny. But fate also dealt Hawking a cruel hand. Most of his life was spent in a wheelchair.

7. ترجم النص إلى الإنجليزية:

وقالت إدارة الطيران الاتحادية: إن الطائرة سقطت في حوالي الساعة السابعة مساءً بالتوقيت المحلي وإنها تحققت في الواقعة. وقال المجلس الوطني لسلامة النقل: إن فريق التحقيق التابع له سيصل اليوم إلى موقع سقوط الطائرة. وقال رئيس هيئة الإطفاء في مؤتمر صحفي في وقت متأخر يوم الأحد: إنها مأساة كبيرة.. استغرق الغطاسون بعض الوقت لانتشال هؤلاء الأشخاص.

8. قم بترجمة الخبر التالي إلى العربية:

Bollywood singer KK will perform in the city at Mountain Heights in Shilparamam on March 17. The event is being organized by Fever 94.3 FM where KK will enthrall the music lovers with his bollywood hits for three-hours.

9. ما مرادف عربي لكل كلمة مما يلي:

World cup-technical glitch-take off- pilot -air hostess -hunger strikes -procession -governor-tournament -distance education- riot affected localities-Walk in interview

جزء " ج " (3 × 10 = 30)

أجب عن ثلاثة أسئلة مما يلي، ولكل سؤال عشر علامات.

10. Translate the following into Arabic .

A Raipur-bound Indigo flight was forced to return to Hyderabad airport soon after it took off on Wednesday due to a technical glitch in one of the engines. According to a statement from the airline, the plane took off at 10.30 a.m. with 115 passengers aboard and soon developed a technical glitch in one of its engines that resulted in over the limit exhaust gas temperature. The airline said precautionary measures were taken and the plane landed back in the city. The airline deployed another plane for the passengers, which took off at 2.10 p.m. The incident comes days after Director General of Civil Aviation (DGCA) grounded 11 planes, eight of which were Indigo-owned and three of GoAir. These planes were grounded following reports of engine failure. The incident is now under investigation by the airline and DGCA.

11 . قم بترجمة الإعلان التالي إلى العربية:

It is to bring to the notice of all the employees (Teaching and Non-Teaching) that Bio-Metric Attendance System will be implemented shortly at the Gachibowli Main Campus, Hyderabad. In this regard, all the employees of MANUU posted at Main Campus are required to be registered on the following portal, within ten days. Accordingly, all the Heads of the Departments are requested to kindly bring into the notice of the employees concerned. In case of any technical problem, Joint Director, CIT may be contacted for necessary help. Detailed guidelines and modalities regarding implementation of Aadhar based Bio-Metric Attendance shall be issued by the University shortly.

12 . قم بترجمة النص التالي إلى الإنجليزية:

بدأت العولمة بمفهومها المعاصر منذ أن دخلت في نهاية القرن الخامس عشر الميلادي. وتسارعت مع الثورة الصناعية في القرن الثامن عشر. وأصبحت واقعا ملموساً في القرن العشرين. يشمل أنشطة الإنساني كله. الاقتصاد والسياسة والإعلام والثقافة. وفي ظل العولمة المعاصرة لم تعد الفروق بين الشعب فريقيا اقتصاديا أو تقنية أو علمية أو سياسية أو عسكرية فحسب وإنما امتدت إلى ما يسمى (صراع الحضارات) أو (صدام الحضارات) حيناً و(حوار الحضارات) حيناً آخر، حيث ألفينا أنفسنا في (عولمة الثقافة واللغة وهوية).

13 . اكتب تقريراً في اللغة العربية عن واحد مما يلي:

(ب) زيارة مكتبة

(أ) كتاب نال إعجابك

(ج) ورشة عمل تم انعقادها حول الترجمة في قسم اللغة العربية لجامعة مولانا آزاد الأردنية

14 . Prepare a report in English on any one of the following:

(a) U-19 final world cup match between India and Australia (February 2018)

(a) Any event took place in MANUU (b) Any celebration in India
